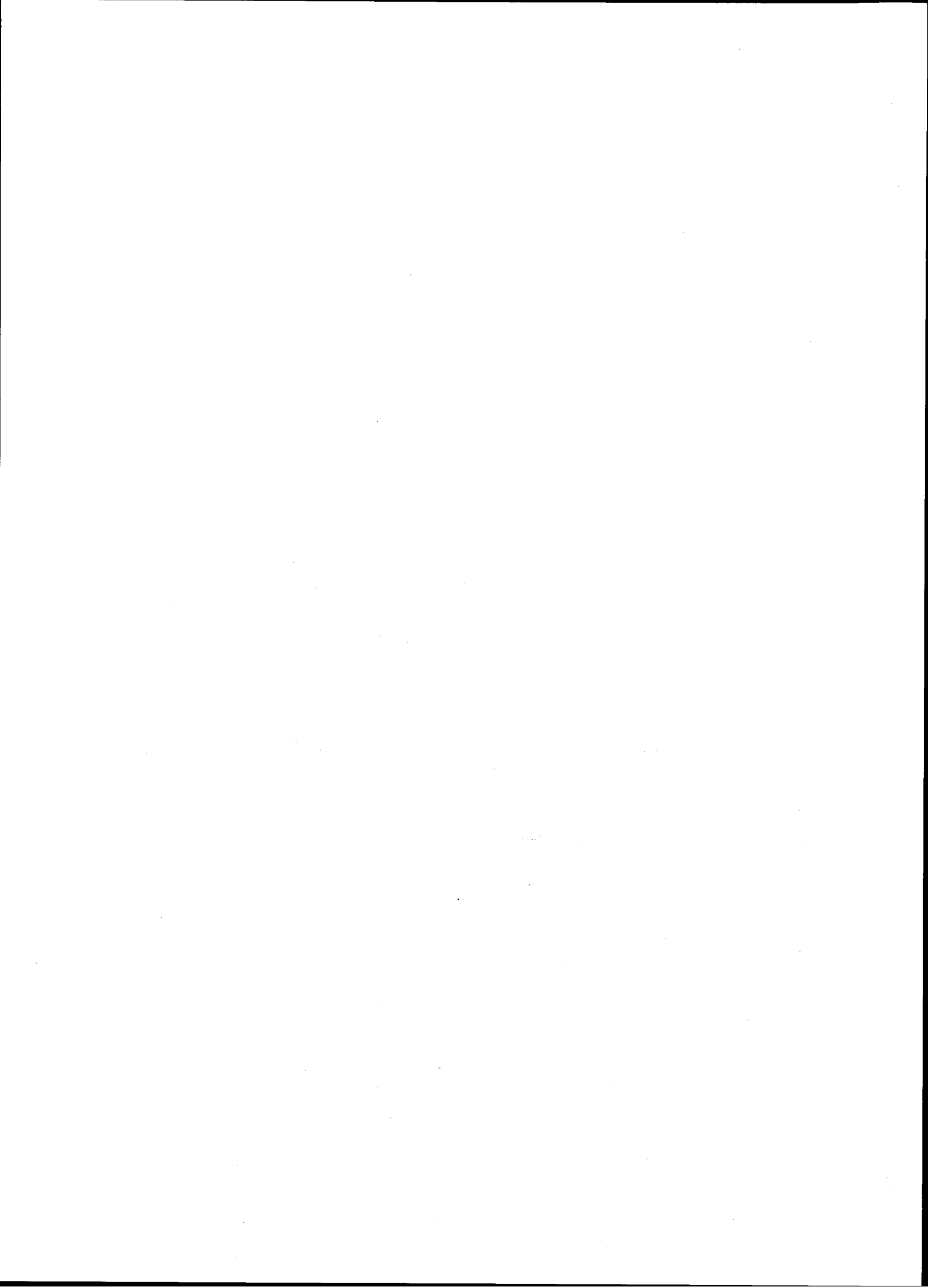
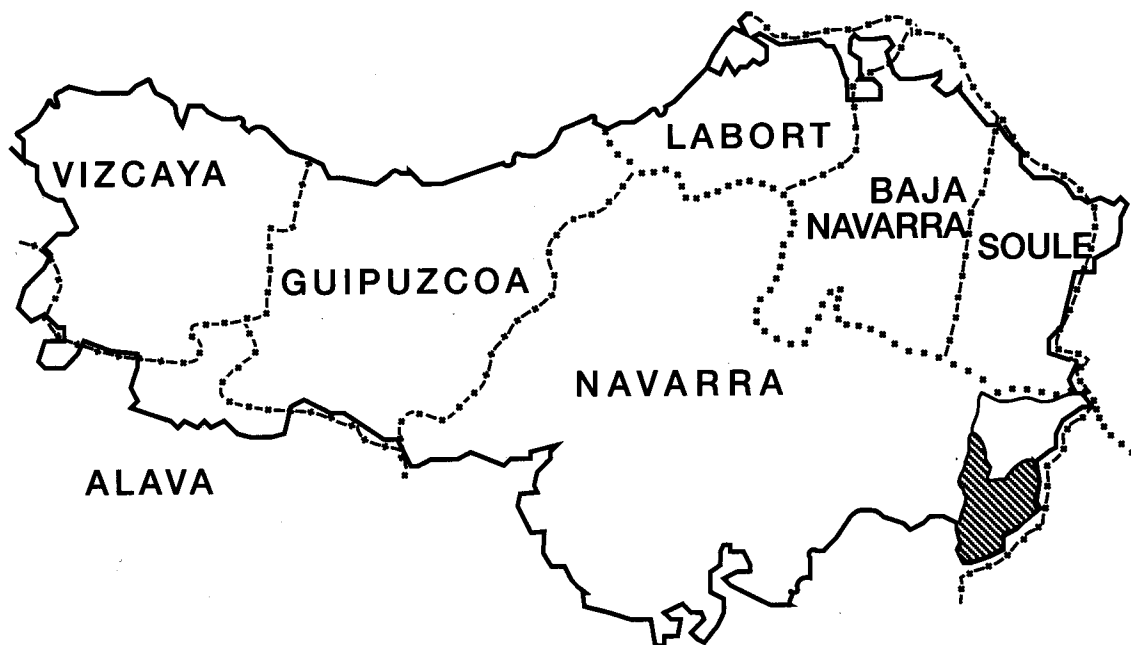
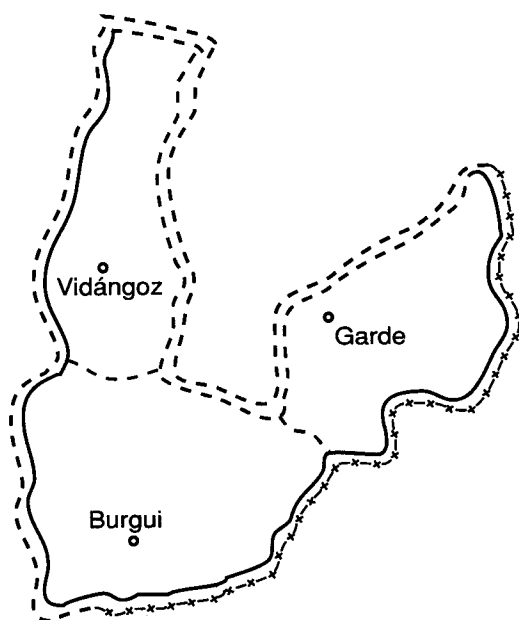


DIALECTO RONCALÉS
VARIEDAD DE VIDÁNGOZ

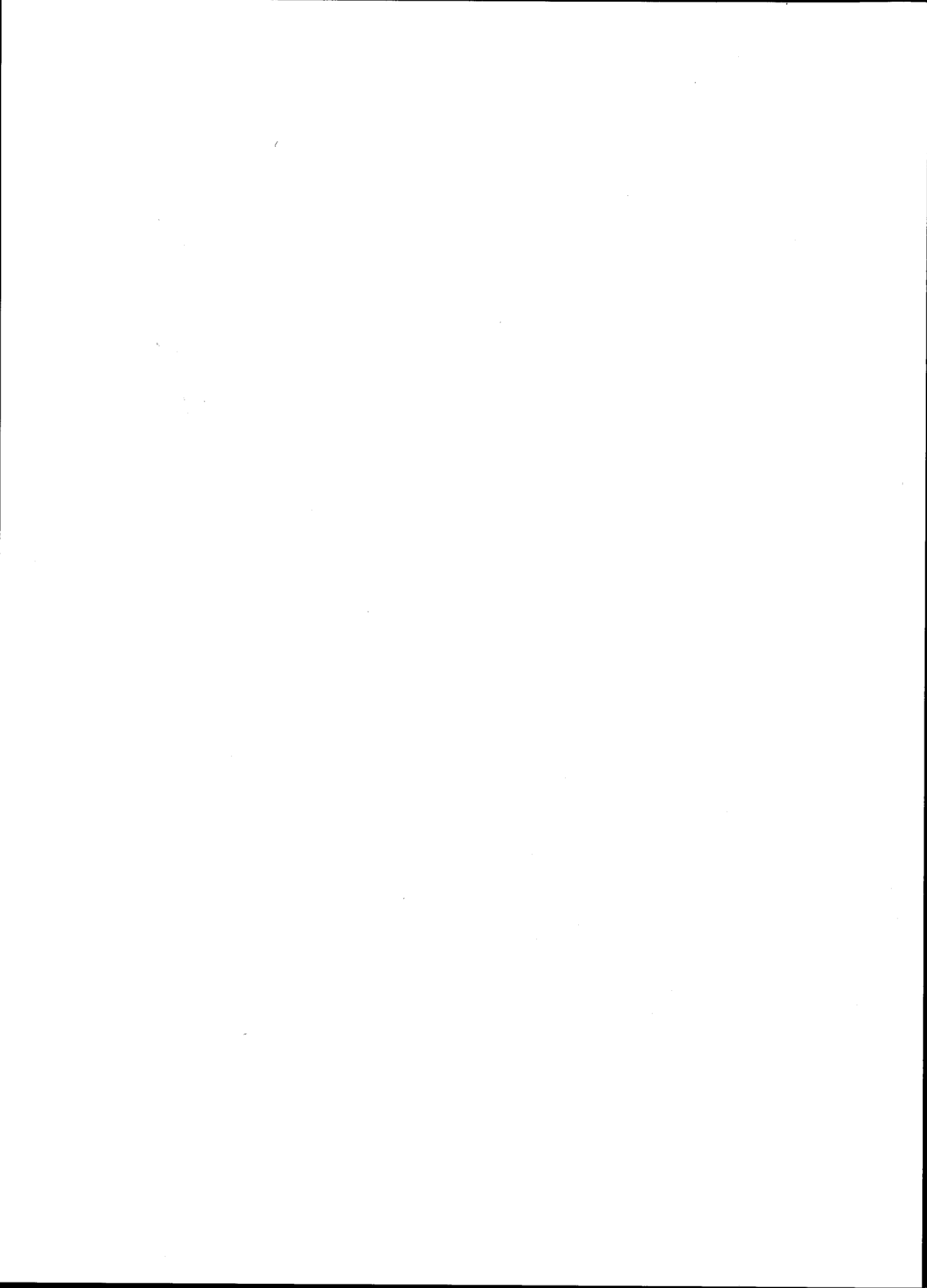




Situación de la variedad de Vidángoz, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Vidángoz



VARIEDAD DE VIDÁNGOZ

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Vidángoz, Garde y Burgui, de los cuales, los dos primeros se encontraban, en el mapa de Bonaparte, en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua, mientras que Burgui se hallaba en la zona de mínima intensidad, en la que hablaba vascuence una minoría de la población. Este portentoso mapa está fechado en 1863, pero contiene datos muy posteriores a esta fecha y parece que no fue publicado hasta finales de 1871 o principios de 1872 [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 105, n. 26].

Como hemos indicado en el «Prólogo», Bonaparte escogió el verbo de Vidángoz como representativo, no sólo de la variedad de su nombre, sino incluso de todo el dialecto roncalés. Fue ésta la única variedad roncalesa de la que el príncipe recogió la conjugación completa y, por otro lado, las formas verbales contenidas en el *Verbe basque* con la escueta indicación de que son roncalesas, corresponden a esta variedad, con la única excepción de la anotadas expresamente como pertenecientes a alguna de las otras dos variedades. En efecto, aquellas formas son idénticas a las publicadas en los *Études sur les trois dialectes ... tels qu'ils sont parlés ... et à Vidangoz*.

En cuanto a las diferencias observadas entre las formas verbales anotadas en el *Manuscrito 53* y las publicadas en *Études sur les trois dialectes*, las hemos expuesto en el «Prólogo».

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Vidángoz sería de alrededor de unos 310; el de Garde, unos 350, y el de Burgui, no llegaría a 90. El detalle de los cálculos puede verse en nuestro trabajo sobre las variedades desaparecidas y las amenazadas de rápida extinción, citada en el «Prólogo». La variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más—, con unos setecientos vascófonos.

Azkue, en el prólogo de sus *Particularidades del Dialecto Roncalés*, dice que, en sus «búsquedas y rebuscas» para el diccionario, se hablaba en cuatro o cinco pueblos», entre los que cita a Vidángoz y Garde, de esta variedad. Hay que advertir que, aunque el Diccionario fue publicado en 1905, el acuerdo de su publicación por la Diputación de Vizcaya es de 1902 y su gestación es incluso anterior a su *Euskal Izkindea*, de 1891. Por ello, las «búsquedas y rebuscas» de D. Resurrección hay que situarlas en esta última época.

Al final del mencionado prólogo, recuerda Azkue a su «patriarcal amigo y excelente colaborador Don Mariano Mendigacha, quien al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidankoze, como sonaba en sus labios». Mendigacha falleció el 31 de julio de 1918.

No obstante las palabras de Azkue, el padre Eusebio de Echalar llevó a cabo la encuesta de «Erizkizundi

Irukoitza» —cuyos datos se recogieron entre 1922 y 1925— en Vidángoz, donde tuvo por informadora a D^a Juliana Arriola, de 66 años de edad. Desgraciadamente, el cuaderno ha desaparecido. Sin embargo, es muy probable que esta informadora y sus coetáneos de Vidángoz sólo tuvieran un conocimiento superficial del *uskara* de su pueblo y es casi seguro que no poseían la conjugación como Mendigacha, lo que, en cierto modo, daría la razón a D. Resurrección, en cuanto a que su amigo y colaborador fue el último verdadero *euskaldun* de Vidángoz, que conocía y empleaba plenamente el habla de su pueblo.

Por otra parte, Irigaray, en su estudio sobre el estado lingüístico de Navarra en 1935, cita a Vidángoz entre los lugares en los que todavía los ancianos conocían la lengua, aunque no la usaban. De acuerdo con esta información de Irigaray y si se tiene en cuenta que la curva de la distribución por edades en Navarra, en aquella época, daba un 4 por 100 de personas mayores de 70 años y que la población de Vidángoz entonces rondaba los 400 habitantes, puede estimarse que habría unos 16 ancianos que conocían la lengua, aunque no la hablaban.

En cuanto a Garde, citado por Azkue entre los pueblos en que se hablaba —¿en la frontera del siglo?—; ya no se encuentra citado entre los pueblos que contestaron afirmativamente en la *Guía eclesiástica* de 1904.

Por último, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Hegoalderagoko hirietan ezin aurki daiteke, zahar batzuren buruetan gelditu diren gauza aprobetxagarri bakar batzuk baizik: Bidankoze eta Garde lekuko; eta ez naiz esatera ausatzen besterik ez denik».

FUENTES

- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-Ét y la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d' Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu' ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz*. Londres, 1872 - Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Vidángoz, juntamente con las de los otros dos pueblos mencionados - El informador fue D. Mariano Mendigacha, que había nacido en Vidángoz el año 1832.
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-53V; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz.] 37 folios sueltos - En la hoja 13 hay numerosas formas verbales de Vidángoz, la mayor parte de las cuales se hallan lógicamente en los *Études* arriba mencionados. Sin embargo, como hemos indicado en la «Introducción», hay diferencias en las formas correspondientes a 16 flexiones, entre las anotadas en el *Manuscrito 53* y las publicadas en *Études*.
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - PEDRO PRUDENCIO HUALDE MAYO (designado por H-Ev y, a continuación el capítulo en negrita y el versículo en redondo) - *Manuscrito 76* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, *Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Saindua segun San Mateo*, 87 páginas - Se han publicado dos versiones. La primera en *RIEV*, XXV (1934), pp. 527-548; XXVI (1935), pp. 185-195; comprende los capítulos 1 a 13 (hasta el versículo 47, inclusive). La segunda, en *FLV*, XIV (1982), nº 39, pp. 43-103, completa, pues contiene los 28 capítulos de este evangelio; su publicación se debe a José Estornés Lasa. Nosotros hemos utilizado preferentemente esta versión, aunque la hemos contrastado con la de *RIEV*, como se verá en las «Observaciones».
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - PEDRO PRUDENCIO HUALDE MAYO (designado por H-Cat; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 117* del citado «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - Cuando solicité al mencionado Archivo, tanto este manuscrito como el 116, se me indicó que, a petición de la Academia de la Lengua Vasca, ambos se encontraban en el Servicio de Microfilm de Vergara. Me dirigí al Académico Bibliotecario, D. José Antonio Arana Martija, quien rápidamente se trasladó a Vergara y me proporcionó ambos manuscritos - El título del manuscrito es «Catecismo Español de la / Doctrina Cristiana / Por / el P. Gaspar de Astete / Añadido / por el lic^{do} D. Gabriel Menendez / de Luarca / Y traducido al bascuence / de Vidangoz por su Cura párroco / D. Prudencio Hualde anotando / al pie de cada plana algunas pa / labras según se pronuncian en / alguno de los otros pueblos de / este Valle de Roncal» - He extraído de este manuscrito las formas correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares - Bonaparte incluyó este manuscrito en la obra que, con el título *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: aezcoan d' Aribe, salazarais de Jaurrieta, roncalais de Vidangoz*, publicó en Londres, el año 1869.
- Vidángoz (Roncal)** (1902-1916) - MARIANO MENDIGACHA (designado por M; a continuación se indica el número de la carta en la que se encuentra la forma verbal) - «Cartas a D. Resurrección María de Azkue». Estas cartas fueron publicadas primero por Alfonso Irigoyen, en *Euskera*, II (1957), pp. 119-170. Después las publicó

José Estornés Lasa, en *FLV XVI* (1984), nº 55, p. 55-127, con su traducción al castellano y algunas observaciones - En la versión de Irigoyen —que es la que he utilizado— se respeta la grafía original de las cartas, mientras que Estornés las ha vertido a la ortografía actual - Se trata de 35 cartas, escritas entre el 6 de junio de 1902 y el 20 de agosto de 1916. En cuanto a su numeración, hay coincidencia en ambas versiones hasta la 26, inclusive. Después, Irigoyen no numeró la 27, por lo que la numeración de sus cartas, a partir de aquí, es inferior en una unidad a la de Estornés, hasta la 32 (33 de Estornés). Las numeraciones vuelven a coincidir en ambas versiones en las dos últimas cartas (34 y 35), a causa de que Irigoyen asignó el número 33 a una carta que no es de Mendigacha. Nuestras indicaciones corresponden a la numeración de Estornés.

Garde (Roncal) (mediados de siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-116N, y a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 116* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra. Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz, 4 hojas sueltas - Aunque está catalogado como de Vidángoz, en realidad es de Garde, como aclaramos más abajo - He extraído de este manuscrito las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares - Se trata indudablemente del manuscrito del que dice Azkue *Particularidades del dialecto roncalés*, p. 49 : Hay otro manuscrito, aun más corto, de solas cuatro páginas, al cabo de las cuales figuran varias flexiones verbales de letra del mismo Bonaparte y en la última página se leen escritas con la misma letra, y no muy fácilmente legibles, estas palabras: *Mélange de Vidangoz et d'Uztarroz. Donc: Garde*. Este manuscrito fue transcrito por el príncipe de su puño y letra, palabra por palabra, pero corrigiendo la grafía. El resultado fue el manuscrito, asimismo del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, catalogado con el número 113, intitulado «Algunas oraciones en el dialecto de Garde», que Bonaparte encabezó efectivamente con la palabra «Garde». Como dice González Echegaray, es realmente el que cita Azkue con las palabras siguientes: «Hay también otro cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde. Contiene cuatro trozos de doctrina cristiana titulados «*akto fedezkoa, akto esperanzakoa, akto karitatezkoa y akto contrizionezkoa*». Lo extraño es que Azkue —y al parecer nadie, hasta ahora— haya caído en cuenta de que se trata del mismo *Manuscrito 116*, transcrito, palabra por palabra, por el príncipe, como hemos indicado.

Garde (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-112N, a lo que sigue un número que indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 112* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - Contiene trozos de la doctrina cristiana: *Kredoa, Salbea, Mandamientoak, Artikuloak, Elizako Mandamentiak, Sakramentiak, Obra Miserikordiazkoak, Ni bekataria, Ailatu dela* - La primera página está encabezada por la palabra «Garde». Antes ponía a la derecha Urzainqui, palabra que ha sido tachada - Como en otros casos, hemos extraído las formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe y, a continuación la página de las «Observations» en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque, en tableaux ...* Londres, 1869 - En casi todas las páginas de las «Observations» hay referencias a las formas verbales de **Vidángoz**, con la indicación «suletin de Roncal», con la que, salvo indicación expresa en contrario, se refiere siempre el príncipe a la conjugación de Vidángoz - En nuestras «Observaciones», recogemos, con la indicación «Bon-Verbe», únicamente las variantes que no se hallan en nuestros «Cuadros», los cuales han sido confeccionados con las formas verbales publicadas en los *Études*.

L.L.BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Vidángoz**. Son las mismas consignadas en los «Cuadros», por lo que no hacemos especial mención en las «Observaciones».

A. CAMPION (1880) (designado por Orr) - *Orreaga*. Pamplona, 1880, pp. 105-108. Versión al dialecto vulgar de **Bidangoz**, valle de Roncal, por D. M. Mendigacha - Se utilizaron 8 flexiones.

R. M. DE AZKUE (1931) (designado por A) - *Particularidades del Dialecto Roncalés*. 1932. Anteriormente se publicó en *Euskera*, XII (1931), pp. 207-406 - En el capítulo III, «Restos del flexionario», se encuentran formas verbales de **Vidángoz** y de Uztárroz.

- F. IDOATE (1975) (designado por I) - «Un proceso de brujería en Burgui», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, VII (1975), pp. 243, 249, 262, 269 — Tienen particular interés para nosotros, cinco pasajes del citado proceso de **Burgui**, con fórmula de «reniego» en *euskara* y su traducción al romance, del año 1569 - Koldo Artola, que fue quien me proporcionó este artículo, señaló la presencia, en dos de las fórmulas, de la importante forma verbal *duei* (flexión II-14-i). Véase, en «Observaciones», el comentario correspondiente a dicha flexión.
- K. ARTOLA (1980) (designado por Ar) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó dos formas verbales recogidas por él en **Garde**, correspondientes a las flexiones II-10-f y II-11-i. Véanse, en «Observaciones», los comentarios a estas dos flexiones - Informadora: D^a Fidela Marco Andueza, que tenía 86 años, en 1980 - He aquí las palabras de Artola referentes a ella: «Hona 1980. urtean, Garden, euskara ez jakin arren ttikitan zertxobait entzun izanaren ondorio eta hitz-mordoxka batekin batera, bertako andre batez eman zidan adizki parean».

Roncalés - Variedad de Vidángoz- Vidángoz
 Todas las formas verbales son de Bonaparte

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy”</p> <p>naz</p> <p>nuk</p> <p>nun</p> <p>nuzu</p> <p>I-1-i, m, f, r</p>	<p>“yo era”</p> <p>nintzen</p> <p>nuntziua</p> <p>nuntziua</p> <p>nuntzun</p> <p>I-7-i, m, f, r</p>
TÚ	<p>“tú eres”</p> <p>zra</p> <p>yaz</p> <p>yaz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p>“tú eras”</p> <p>zintzen</p> <p>yintzen</p> <p>yintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él es”</p> <p>da</p> <p>duk</p> <p>dun</p> <p>tzu</p> <p>I-3-i, m, f, r</p>	<p>“él era”</p> <p>zen</p> <p>ziua</p> <p>ziua</p> <p>zunion</p> <p>I-9-i, m, f, r</p>
NOSOTROS	<p>“nosotros somos”</p> <p>gra</p> <p>gutuk</p> <p>gutun</p> <p>gutzu</p> <p>I-4-i, m, f, r</p>	<p>“nosotros eramos”</p> <p>gintzen</p> <p>guntziua</p> <p>guntziua</p> <p>guntzun</p> <p>I-10-i, m, f, r</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros sois”</p> <p>zrei</p> <p>I-5-c</p>	<p>“vosotros erais”</p> <p>zintzein</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p>“ellos son”</p> <p>dra</p> <p>tuk</p> <p>tun</p> <p>dutzu</p> <p>I-6-i, m, f, r</p>	<p>“ellos eran”</p> <p>zren</p> <p>ztiaua</p> <p>ztiaua</p> <p>zuntion</p> <p>I-12-i, m, f, r</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es”</p> <p>zaitad</p> <p>zaitadak</p> <p>zaitadan</p> <p>zaitazud</p> <p>I-13-i, m, f, r</p>	<p>“ellos me son”</p> <p>zaiztad</p> <p>zaiztadak</p> <p>zaiztadan</p> <p>zaiztazud</p> <p>I-19-i, m, f, r</p>	<p>“él me era”</p> <p>zitzaidan</p> <p>zitzaidaya</p> <p>zitzaidaya</p> <p>zitzaidazun</p> <p>I-25-i, m, f, r</p>	<p>“ellos me eran”</p> <p>zitzaizkidan</p> <p>zitzaizkidaya</p> <p>zitzaizkidaya</p> <p>zitzaizkidazun</p> <p>I-31-i, m, f, r</p>
TE	<p>“él te es”</p> <p>zaizu</p> <p>zaik</p> <p>zain</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p>“ellos te son”</p> <p>zaizkuzu</p> <p>zaizkuk</p> <p>zaizkun</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p>“él te era”</p> <p>zitzaizun</p> <p>zitzaiza</p> <p>zitzaiza</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p>“ellos te eran”</p> <p>zitzaizkizun</p> <p>zitzaizkia</p> <p>zitzaizkia</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p>“él le es”</p> <p>zau</p> <p>zauk</p> <p>zaun</p> <p>zauzu</p> <p>I-15-i, m, f, r</p>	<p>“ellos le son”</p> <p>zazka</p> <p>zazkak</p> <p>zazkan</p> <p>zazkazu</p> <p>I-21-i, m, f, r</p>	<p>“él le era”</p> <p>zitzaun</p> <p>zitzaiba</p> <p>zitzaiba</p> <p>zitzaizun</p> <p>I-27-i, m, f, r</p>	<p>“ellos le eran”</p> <p>zitzaizkaun</p> <p>zitzaizkaba</p> <p>zitzaizkaba</p> <p>zitzaizkazu</p> <p>I-33-i, m, f, r</p>
NOS	<p>“el nos es”</p> <p>zaiku</p> <p>zaikuk</p> <p>zaikun</p> <p>zaikuguzu</p> <p>I-16-i, m, f, r</p>	<p>“ellos nos son”</p> <p>zaizkugu</p> <p>zaizkuk</p> <p>zaizkun</p> <p>zaizkuguzu</p> <p>I-22-i, m, f, r</p>	<p>“él nos era”</p> <p>zitzaikun</p> <p>zitzaikuya</p> <p>zitzaikuya</p> <p>zitzaikuzun</p> <p>I-28-i, m, f, r</p>	<p>“ellos nos eran”</p> <p>zitzaizkigun</p> <p>zitzaizkiguya</p> <p>zitzaizkiguya</p> <p>zitzaizkiguzun</p> <p>I-34-i, m, f, r</p>
OS	<p>“él os es”</p> <p>zaizei</p> <p>I-17-c</p>	<p>“ellos os son”</p> <p>zaizkuzei</p> <p>I-23-c</p>	<p>“él os era”</p> <p>zitzaizein</p> <p>I-29-c</p>	<p>“ellos os eran”</p> <p>zitzaizkizein</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p>“él les es”</p> <p>zabei</p> <p>zabeik</p> <p>zabein</p> <p>zauzei</p> <p>I-18-i, m, f, r</p>	<p>“ellos les son”</p> <p>zazkabei</p> <p>zazkabeik</p> <p>zazkabein</p> <p>zazkauzei</p> <p>I-24-i, m, f, r</p>	<p>“él les era”</p> <p>zitzaibein</p> <p>zitzaibeya</p> <p>zitzaibeya</p> <p>zitzaizein</p> <p>I-30-i, m, f, r</p>	<p>“ellos les eran”</p> <p>zitzaizkabein</p> <p>zitzaizkabeya</p> <p>zitzaizkabeya</p> <p>zitzaizkauzein</p> <p>I-36-i, m, f, r</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		"yo te he" ztuD yaiD yaiD II-5-r, m, f	"yo lo he" duD diak dian diez II-9-i, m, f, r		"yo os he" zteiD II-19-c	"yo los he" tuD tiak tian tiez II-23-i, m, f, r
TÚ	"tú me has" nuzu nuk nun II-1-r, m, f		"tú lo has" tzu duk dun II-10-r, m, f	"tú nos has" gutzu gutuk gutun II-15-r, m, f		"tú los has" dutzu tuk tun II-24-r, m, f
ÉL	"él me ha" nu nik nin nizu II-2-i, m, f, r	"él te ha" ztu yai yai II-6-r, m, f	"él lo ha" du dik din dizu II-11-i, m, f, r	"él nos ha" gutu gitik gitin gitzu II-16-i, m, f, r	"él os ha" ztei II-20-c	"él los ha" tu tik tin tizu II-25-i, m, f, r
NOSOTROS		"nosotros te hemos" ztugu yaigu yaigu II-7-r, m, f	"nosotros lo hemos" digu diguk digun diguzu II-12-i, m, f, r		"nosotros os hemos" zteigu II-21-c	"nosotros los hemos" tugu tiguk tigung tiguзу II-26-i, m, f, r
VOSOTROS	"vosotros me habéis" nuzei II-3-c		"vosotros lo habéis" tzei II-13-c	"vosotros nos habéis" gutzei II-17-c		"vosotros los habéis" ditzei II-27-c
ELLOS	"ellos me han" nei neik nein nizei II-4-i, m, f, r	"ellos te han" ztei yei yei II-8-r, m, f	"ellos lo han" dei deik dein dizei II-14-i, m, f, r	"ellos nos han" gutei guteik gutein gitzei II-18-i, m, f, r	"ellos os han" ztei II-22-c	"ellos los han" tei teik tein tizei II-28-i, m, f, r

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	“yo te lo he” daizuD dadak dadan III-5-r, m, f	“yo se lo he (a él)” dauD daudak daudan dauzud III-9-i, m, f, r	X	“yo os lo he” daizeid III-19-c	“yo se lo he (a ellos)” dabeid dabeidak dabeidan dabeizud III-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me lo has” daitazuD daitadak daitadan III-1-r, m, f	X	“tú se lo has (a él)” dauzu dauk daun III-10-r, m, f	“tú nos lo has” daikuguzu daikuguk daikugun III-15-r, m, f	X	“tú se lo has (a ellos)” dauzei dabeik dabein III-24-r, m, f
ÉL	“él me lo ha” daitaD daitadak daitadan daitazuD III-2-i, m, f, r	“él te lo ha” daizu daik dain III-6-r, m, f	“él se lo ha (a él)” dau dauk daun dauzu III-11-i, m, f, r	“él nos lo ha” daikugu daikuguk daikugun daikuguzu III-16-i, m, f, r	“él os lo ha” daizei III-20-c	“él se lo ha (a ellos)” dabei dabeik dabein dauzei III-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te lo hemos” daizugu daiguk daigun III-7-r, m, f	“nosotros se lo hemos (a él)” dagu daguk dagun daguzu III-12-i, m, f, r	X	“nosotros os lo hemos” daiguzei III-21-c	“nosotros se lo hemos (a ellos)” daguei dagueik daguein daguzei III-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me lo habéis” daitazeid III-3-c	X	“vosotros se lo habéis (a él)” dauzei III-13-c	“vosotros nos lo habéis” daikuguzei III-17-c	X	“vosotros se lo habéis (a ellos)” dauzei III-27-c
ELLOS	“ellos me lo han” daiteid daitadeik daitadein daitazeid III-4-i, m, f	“ellos te lo han” daizei dayeik dayein III-8-r, m, f	“ellos se lo han (a él)” dabei dabeik dabein dauzei III-14-i, m, f, r	“ellos nos lo han” daikuguei daikugueik daikuguein daikuguzei III-18-i, m, f, r	“ellos os lo han” daizei III-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” dabei dabeik dabein dauzei III-28-i, m, f

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“yo te los he” daitzud dadazk dadanz IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” dazkad dazkadak dazkadan dazkazud IV-9-i, m, f, r	X	“yo os los he” daitzeid IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” dazkabeid dazkabeidak dazkabeidan dazkabeizud IV-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me los has” daitzazuD daitzadak daitzadan IV-1-r, m, f	X	“tú se los has (a él)” dazkazu dazkak dazkan IV-10-r, m, f	“tú nos los has” daizkuguzu daizkuguk daizkugun IV-15-r, m, f	X	“tú se los has (a ellos)” dazkauzei dazkabeik dazkabein IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” daitzad daitzadak daitzadan daitzazud IV-2-i, m, f, r	“él te los ha” daitzu daizk dainz IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” dazka dazkak dazkan dazkazu IV-11-i, m, f	“él no los ha” daizkugu daizkuguk daizkugun daizkuguzu IV-16-i, m, f, r	“él os los ha” daitzei IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te los hemos” daitzugu daizkuk daizkun IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” dazkagu dazkaguk dazkagun dazkaguzu IV-12-i, m, f, r	X	“nosotros os los hemos” daigutzei IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” dazkaguei dazkagueik dazkaguein dazkaguei IV-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” daitzazeid IV-3-c	X	“vosotros se los habéis (a él)” dazkazei IV-13-c	“vosotros nos los habéis” daizkuguzei IV-17-c	X	“vosotros se los habéis (a ellos)” dazkauzei IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” daitzeid daitzadeik daitzadein daitzazeid IV-4-i, m, f, r	“ellos te los han” daitzei dayeizk dayeinz IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-14-i, m, f, r	“ellos nos los han” daizkuguei daizkugueik daizkuguein daizkuguzei IV-18-i, m, f, r	“ellos os los han” daitzei IV-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-28-i, m, f, r

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	“yo te había” zuntudan yindudan yindudan V-5-r, m, f	“yo lo había” nion nia nia nizun V-9-i, m, f, r	X	“yo os había” zuntudein V-19-c	“yo los había” nition nitia nitia nitizun V-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me habías” nuntzun nindia nundia V-1-r, m, f	X	“tú lo habías” zunion yon yon V-10-r, m, f	“tú nos habías” guntzun guntia guntia V-15-r, m, f	X	“tú los habías” zuntion yition yition V-24-r, m, f
ÉL	“él me había” nindion nindia nindia nindizun V-2-i, m, f, r	“él te había” zuntion yindion yindion V-6-r, m, f	“él lo había” zion zia zia zizun V-11-i, m, f, r	“él nos había” gintion gintia gintia gintizun V-16-i, m, f, r	“él os había” zuntein V-20-c	“él los había” ztion ztia zita ztizun V-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te habíamos” zuntugun yindugun yihdugun V-7-r, m, f	“nosotros lo habíamos” ginion ginia ginia ginizun V-12-i, m, f, r	X	“nosotros os habíamos” zuntugein V-21-c	“nosotros los habíamos” gintion gintia gintia gintizun V-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me habíais” nuntzein V-3-c	X	“vosotros lo habíais” zinein V-13-c	“vosotros nos habíais” guntzein V-17-c	X	“vosotros los habíais” zintein V-27-c
ELLOS	“ellos me habían” nindein nindeya nindeya nindezein V-4-i, m, f, r	“ellos te habían” zuntein yindein yindein V-8-r, m, f	“ellos lo habían” zein zeya zeya zezein V-14-i, m, f, r	“ellos nos habían” gintein ginteya ginteya gintezein V-18-i, m, f, r	“ellos os habían” zuntein V-22-c	“ellos los habían” ziein zteya zteya ztezein V-28-i, m, f, r

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	“yo te lo había” naizun naya naya VI-5-r, m, f	“yo se lo había (a él)” naun naba naba nauzun VI-9-i, m, f, r	X	“yo os lo había” naizein VI-19-c	“yo se lo había (a ellos)” nabein nabeya nabeya nauzein VI-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me lo habías” zinaitan yaitan yaitan VI-1-r, m, f	X	“tú se lo habías (a él)” zinaun yaun yaun VI-10-r, m, f	“tú nos lo habías” zinaikun yaikun yaikun VI-15-r, m, f	X	“tú se lo habías (a ellos)” zinabein yabein yabein VI-24-r, m, f
ÉL	“él me lo había” zaitan zaitaya zaitaya zaitazun VI-2-i, m, f, r	“él te lo había” zaizun zaya zaya VI-6-r, m, f	“él se lo había (a él)” zaun zaba zaba zauzun VI-11-i, m, f, r	“él nos lo había” zaikun zaikiua zaikiua zaikuzun VI-16-i, m, f, r	“él os lo había” zaizein VI-20-c	“él se lo había (a ellos)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te lo habíamos” ginaizun ginaya ginaya VI-7-r, m, f	“nosotros se lo habíamos (a él)” ginaun ginaba ginaba ginauzun VI-12-i, m, f, r	X	“nosotros os lo habíamos” ginaizein VI-21-c	“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginabein ginabeya ginabeya ginauzein VI-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me lo habíais” zinaitein VI-3-c	X	“vosotros se lo habíais (a él)” zinabein VI-13-c	“vosotros nos lo habíais” zinaikiuein VI-17-c	X	“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinabein VI-27-c
ELLOS	“ellos me lo habían” zaitain zaiteya zaiteya zaitazein VI-4-i, m, f, r	“ellos te lo habían” zaizein zayei zayei VI-8-r, m, f	“ellos se lo habían (a él)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-14-i, m, f, r	“ellos nos lo habían” zaikiuein zaikiueya zaikiueya zaikuzuein VI-18-i, m, f, r	“ellos os lo habían” zaizein VI-22-c	“ellos se lo habían (a ellos)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-28-i, m, f, r

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“Yo te los había” naitzun nayaz nayaz	“yo se los había (a él)” nazkaun nazkaba nazkaba nazkauzun	X	“yo os los había” naitzein	“yo se los había (sa ellos)” nazkabein nazkabeya nazkabeya nazkauzein
		VII-5-r, m, f	VII-9-i, m, f, r		VII-19-c	VII-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me los habías” zinaiztan yaiztan yaiztan	X	“tú se los habías (a él)” zinazkaun yazkaun yazkaun	“tú nos los habías” zinaizkun yaizkun yaizkun	X	“tú se los habías (a ellos)” zinazkabein yazkabein yazkabein
	VII-1-r, m, f		VII-10-r, m, f	VII-15-r, m, f		VII-24-r, m, f
ÉL	“él me los había” zaiztan zaiztaya zaiztaya zaiztazun	“él te los había” zaitzun zayaz zayaz	“él se los había (a él)” zazkaun zazkaba zazkaba zazkauzun	“él nos los había” zaizkun zaizkiua zaizkiua zaizkuzun	“él nos los había” zaitzein	“él se los había (a ellos)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein
	VII-2-i, m, f, r	VII-6-r, m, f	VII-11-i, m, f, r	VII-16-i, m, f, r	VII-20-c	VII-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te los habíamos” ginaitzun ginayaz ginayaz	“nosotros se los habíamos (a él)” ginazkaun ginazkaba ginazkaba ginazkauzun	X	“nosotros os los habíamos” ginaitzein	“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginazkabein ginazkabeya ginazkabeya ginazkauzein
		VII-7-r, m, f	VII-12-i, m, f, r		VII-21-c	VII-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me los habíais” zinaiztein	X	“vosotros se los habíais (a él)” zinazkabein	“vosotros nos los habíais” zinaizkiuein	X	“vosotros se los habíais (a ellos)” zinazkabein
	VII-3-c		VII-13-c	VII-17-c		VII-27-c
ELLOS	“ellos me los habían” zaiztein zaizteya zaizteya zaiztazein	“ellos te los habían” zaitzein zayeiz zayeiz	“ellos se los habían (a él)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein	“ellos nos los habían” zaizkiuein zaizkiueya zaizkiueya zaizkuzein	“ellos os los habían” zaitzein	“ellos se los habían (a ellos)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein
	VII-4-i, m, f, r	VII-8-r, m, f	VII-14-i, m, f, r	VII-18-i, m, f, r	VII-22-c	VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

I-1-i	<i>naz</i>	Vidángoz (Bon-Et,3), Vidángoz (H-Ev: <i>ez naz xin aren destruitra</i> , 5, 17 / <i>¿Jeina! ni naza ote?</i> , 26, 22), Vidángoz (H-Cat: <i>bainaz</i> , 24), Vidángoz (M,12)
I-1-r	<i>nuzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ni fanen nuzu</i> , 8, 7), Vidángoz (H-Cat: <i>ni becataria confesatan nuzu</i> , 73)
I-2-r	<i>zra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>zu xitan zra guengana</i> , 3, 14 / <i>zrelarik</i> , 4, 9 / <i>¿Xin zreya kona guri atormentatiagatik tenpra gabe?</i> , 8, 29), Vidángoz (H-Cat: <i>acostumbratu biar zra</i> , 3 / <i>Christiain zreya?</i> , 10), Vidángoz (M, 23), Garde (Bon-116N: <i>Ene Jeina eta Jangoyco Verdadero zrena</i> , 1)
	<i>zrade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Garde (Bon-116N: <i>ceren bayzrade ontarzun fin bague</i> , 3). Indudablemente puede aplicarse a esta forma con <i>-de</i> , las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
I-2-m,f	<i>yaz</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M: <i>yaz</i> , 23 / <i>ssinyaza?</i> , «¿has venido ya?», 27)
I-3-i	<i>da</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>izanen da deitruc Nazareno</i> , 2, 23 / ... <i>beizik ele edo dispozizione Jangeikuaren autik erkitan den oroz</i> , 4, 4 / ... <i>beira zazu zore diszipuluek egitan deila ezdena edo eztena lizito egitia neskane gunian</i> , 12, 2, Es frecuente en Huarte el escribir dos formas posibles, como puede verse en 2, 18; 15, 8; 26, 29; 26, 33; 26, 73) / Vidángoz (H-Cat: <i>Geina da zorequin</i> , 8 / <i>ssinetstia dela Aita</i> , 6 / <i>ofrecitruc dena</i> , 10 / <i>Aita Jangueico dia?</i> , 16), Vidángoz (M, 8), Vidángoz (Orr: <i>gay erdia da</i> , 105), Garde (Bon-112N: <i>kantik sinen dela</i> , 15 / <i>Jaingeiko Jeinari onriari kombietan (kobeditan) dena</i> , 43-44)
I-3-m	<i>duk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 23), Vidángoz (Orr: <i>ene biotza lotsatan duk</i> , 106)
I-3-f	<i>dun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M,23)
I-3-r	<i>tzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>tzu Espiritu Sainiuaren obra</i> , 1, 20), Vidángoz (M, 23)
I-4-i	<i>gra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>kargaten gra aren erenziuarekin</i> , 21, 38 / <i>ekus zazei fainten grela Jerusalenera</i> , 20, 18), Vidángoz (H-Cat: <i>zointaco criatruc izanbaigra</i> , 73 / <i>quartangrelaric</i> , 25 / <i>eltan grenian</i> , 12), Vidángoz (M, 6)

	<i>grade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), También tienen aquí aplicación las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
	<i>gitra</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>xin gitra ari adoratiagatik</i> , 2, 2), Vidángoz (Bon-Verbe: <i>gitra</i> , «Ont peut voir un ancien <i>gitza</i> hypothétique, ayant perdu son z, ou l'ayant permuté en r»))
I-4-m	<i>gutuk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 35)
I-5-c	<i>zrei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>ditxoso izanen zrei</i> , 5, 11)
	<i>zradei</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13). También aquí tienen aplicación las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
I-6-i	<i>dra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>kola dra amalaur jeneracione guziuak</i> , 1, 17 / <i>ezbaidra bizi edo ezbaitra bizi</i> , 2, 18 / <i>dren</i> , 6, 28 / <i>drela</i> , 8, 11 / <i>dreya?</i> , 7, 16), Vidángoz (H-Cat: <i>articulo fedezcoac dra amalaur</i> , 5 / <i>irur Jangueico dria?</i> , 16 / <i>izanen dreya gizonac juzgatruc?</i> , 22-23), Vidángoz (M: <i>gaiza tierno guciuak essartudra</i> , 8 / <i>aztandren guciuez</i> , 7), Vidángoz (Orr: <i>dra Iratiko usiaren ostoak</i> , 106)
	<i>drade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Jangueicoren legueco mandamentiuac drade amar</i> , 9), Garde (Bon-112N: <i>amar drade Mandamentuiak</i> ..., 41). Respecto a la última palabra, <i>Mandamentuiak</i> , dice Artola: «Eskuizkribuan <i>ui</i> azpilleroturik dago eta haren gainean <i>io</i> irakur daiteke, Garde honetarako egokiagoa dirudiena»

Conviene advertir aquí que Azkue, refiriéndose a otros dos manuscritos del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Navarra —110N, de Roncal, y 118N, de Urzainqui— dice: «En estos dos manuscritos figura varias veces la flexión verbal *drade* correspondiente al *dirade* guipuzcoano. También Prudencio Hualde se valió de la misma, no pocas veces, en su catecismo ... El príncipe, al corregir esta obra, de acuerdo con el pueblo, sustituyó siempre esa flexión con *dra*, que también sonaba así a mis oídos en los muchos diálogos que sostuve durante dos meses con mi colaborador bidangozense» [*Particularidades del Dialecto Roncalés*, pp. 48-49].

I-6-r	<i>dutzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ezdutzu sanuak, beizik eri daudenak dotoriaz nestate deinak</i> , 9, 12)
I-7-i	<i>nintzen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>nintzen pelegrino</i> , 25, 35), Vidángoz (M: <i>oraigunian guartu nintzen</i> , ..., 7)
	<i>nintzan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>etzei zer pensa ni xin nintzala, bakiaren eragutra lurriara</i> , 10, 34)
I-7-m,f	<i>nuntziua</i> <i>nintzea</i> <i>nindia</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) } Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-7-r	<i>nuntzun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>lotsaz galten niola fan nuntzun</i> , 25, 25)
I-9-i	<i>zen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>nortarik sortu zen Jesus</i> , 1, 16), Vidángoz (H-Cat: <i>crucificatruc izancen</i> , 5 / <i>sinetstiasortu cela</i> , 6), Vidángoz (M, 23), Garde (Bon-116N: <i>sortu zela Amaberginaren ganic</i> , 1), Garde (Bon-112N: <i>zoin izan baizen konzebitruk</i> ..., 5 / <i>izan zela konzebitruk</i> , 83)

I-9-m,f	<i>ziua</i> <i>zea,ze</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M,23) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-9-r	<i>zunion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 23)
I-10-i	<i>gintzen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ez gintzen izanen beren gaxtakidiak</i> , 23, 30), Vidángoz (H-Cat: <i>gu redimitruc izangintzen bitartio</i> , 21)
I-10-m,f	<i>guntziua</i> <i>gintzea</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-11-c	<i>zintzein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>¿zer ekustra erkin zintzein?</i> , 11, 8)
I-12-i	<i>zren</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>eraman izan zren</i> , 1, 11), Vidángoz (H-Cat: <i>faitan baizren Jangueicoaren gracion hiltanzrenen</i> , 21), Vidángoz (M, 7)
I-12-m,f	<i>ztiua</i> <i>zrea</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-13-i	<i>zaitaD</i> <i>zaita</i> <i>zaitad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6). Sobre la pronunciación de D, véase la «Introducción». Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>niri pezatan zaita biotz guciuz</i> , 74) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zer obro falta zaitad?</i> , 19, 20), Vidángoz (M, 2)
I-14-r	<i>zaizu</i> <i>zaitzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 8), Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zer urdu zaizu, Simón?</i> , 17, 24) Vidángoz (H-Ev: <i>... zeren parkatruk zaitzu zore bekatiuak</i> , 9, 2)
I-15-i	<i>zau</i> <i>zio</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Ev: <i>deitan dionari irikiren zau</i> , 7, 8), Vidángoz (H-Cat: <i>zomat gaizaz parcatan zau</i> , 56 / <i>conveni bazau</i> , 60), Vidángoz (M: <i>orri zertzau</i> , 5) Vidángoz (M: <i>orri zertzio</i> , 5)

En la carta que hace el número 5 de las escritas por Mendigacha a Azkue, fechada el 22 de junio de 1903, aquél contesta a algunas preguntas de D. Resurrección. Así para «a Vd. qué le importa», anotó dos formas: *Orri zertzio* y *orri zertzau*. Parece que la segunda forma *zau* es la típica de Vidángoz.

I-16-i	<i>zaiku</i> <i>zaikugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>orai ssinzaiku maistro berri bat</i> , 9) Vidángoz (M: <i>nola sinbaizaikugu uste bino lein</i> , 11 / <i>engossan antze zaikugu llarne mantria sotoaren erdian</i> , 11)
I-17-c	<i>zaizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 9), Vidángoz (H-Ev: <i>zeren xer emon baizaizeid pribilejiua zeuriko reinuaren misteriuak izaguntako</i> , 13, 11. La d de <i>zaizeid</i> fue debida a una errata, que fue corregida por el autor en la separata que envió a Koldo Artola
I-18-i	<i>zabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Cat: <i>eta comunionia aprobechatan zabeiner, cer izanen zabei conveniente egin ...?</i> , 59), Vidángoz (M, 10)
I-19-i	<i>zaiztaD</i> <i>zaiztad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6) Vidángoz (M: <i>obenengan akabatu zaiztad orrek galt eguitendaiztadan gaizak</i> , 22)

I-21-i	<i>zazka</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Cat: <i>contricionezco doloriaren medioz parcatanzazca bati becatu mortalac</i> , 51), Vidángoz (M: ... <i>barragarritako izanenzazka ene astakeriak</i> , 2)
	<i>zazkau</i>	Vidángoz (Bon-Verbe, XVIII). Recordamos nuestra advertencia de «Fuentes», según la cual de las «Observations» del <i>Verbe basque</i> , sólo recogemos aquí las variantes que difieren de las de <i>Études</i>
	<i>zaizkugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>sitenzaizkugu</i> , 12)
I-25-i	<i>zitzaidan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6)
	<i>zitzaitadan</i>	Vidángoz (M: <i>asizitzaitadan kakeria bat</i> , 4). A diferencia de la forma publicada por Bonaparte, <i>zitzaidan</i> , Mendigacha emplea constantemente la forma <i>zitzaitadan</i> (carta 4, 8, 11, 17 y 18)
I-27-i	<i>zitzaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Ev: <i>aparezitu zitzaun ametstan</i> , 1, 20)
	<i>zizaun</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>kainbat gustatu zizaun edo kain onki urdutu zizaun</i> , 14, 7. Aquí, como en otras ocasiones, da Hualde dos traducciones). En esta versión del Evangelio, <i>zizaun</i> es menos frecuente que <i>zitzaun</i>
I-28-i	<i>zitzaikun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>egun contan ssinzitzaikun elurra abanchu iriaraino</i> , 8)
	<i>zitzaikugun</i>	Vidángoz (M: <i>konen bigarnian erori zitzaikugun arri erauntsi andi bat</i> , 18 / <i>badu borz ilabete fanzitzaikugula maistrua</i> , 3)
I-30-i	<i>zitzabein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Ev: <i>zointan izarra aparezitu zitzabein</i> , 2, 7), Vidángoz (M: <i>kalako gisan sartu emonzitzabein lotsa</i> , 7)
I-33-i	<i>zitzazkaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eri anitx xarrekitu zitzazkaun</i> , 12, 15)
	<i>zitzazkan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>instantian biak eitzirik errediak xarrekitu zitzazkan</i> , 4, 20), Vidángoz (M: <i>otsoari eskapatuzitzazkan tripak</i> , 35)
	<i>zizazkan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>urak gisa berian, eitzirik errediak, puntualki xarrekitu zizazkan</i> , 4, 22)
	<i>zizkaun</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>nora xarrekitu zizkaun gente multitud andi bat</i> , 19, 2)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

II-1-r	<i>nuzu</i> <i>naizu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>adoratan bainuzu</i> , 4, 9) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zeren desenparatu naizu?</i> , 27, 46), Vidángoz (A, 37). Azkue dice, al referirse a las formas <i>naizu</i> , <i>naik</i> , ..., «según luego veremos en escritos suyos»
II-1-m	<i>nuk</i> <i>naik</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>ezkandalizatan bainuk</i> , 16, 23) Vidángoz (A, 37)
II-1-f	<i>nun</i> <i>nain</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (A, 37)
II-2-i	<i>nu</i> <i>nai</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>Ñauri errezibitan nu</i> , 18, 5), Vidángoz (M, 11), Vidángoz (Orr: <i>kalenturak issigitan nu</i> , 108) Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (A, 37)
II-3-c	<i>nuzei</i> <i>naizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zerengatik tentatan naizei ...?</i> , 22, 18 / ... <i>eta abandonaten naizei</i> , 26, 31), Vidángoz (A, 37)
II-4-i	<i>nei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (M: 4), Vidángoz (A, 37)
II-5-r	<i>ztud</i> <i>zaitur</i> <i>zutud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14) Vidángoz (H-Cat: <i>adoratanzaitur, Christo eta benedicatan zaitur</i> , 13 / <i>ceren amatan baizaitur gaiza guciuen gainetic</i> , 74) Garde (Bon-116N: <i>estimetan zutud gayza guciuen gaynetic</i> , 3 / <i>estimetan bayzutud ñore bioz gucioaz</i> , 4)
II-5-m,f	<i>yaiD</i> <i>yair</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14) Vidángoz (A, 37)
II-6-m,f	<i>yai</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (M: <i>zeren muurtenyay calako guisan ...</i>), Vidángoz (A, 37)
II-7-m,f	<i>yaigu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (A, 37)
II-8-m,f	<i>yei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (A). Dice Azkue: «En sus escritos no aparece la flexión correspondiente a ‘te han traído’, será, supongo, <i>eragu yei</i> »
II-9-i	<i>dud</i> <i>dud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10) Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>ssinestandud Jangeico Aita</i> , 4;

		como forma empleada en otros pueblos de Roncal pone <i>ssinetstendud</i>), Vidángoz (M: <i>ekustan dud</i> , 2), Vidángoz (A, 37). «Aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían <i>dur</i> como en Uztárroz», manifiesta Azkue), Garde (Bon-116N: <i>acompañetan dudalaric ñauren obra onec</i> ..., 2), Garde (Bon-112N: <i>sinesten dud</i> , 1; Bonaparte escribió una <i>s</i> encima de la inicial y subrayó ésta como llamada de atención; también subrayo la segunda <i>e</i> y escribió una <i>a</i> alzada)
	<i>dur</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>erraiten dur</i> , 8, 9; pero <i>eztudan</i> , en <i>nik abisa eztudan artio</i> , 2, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>responditan dur</i> , 13 / <i>galdeguitandur</i> , 13 / <i>Bai, Gina, ssinestandur</i> , 15 / <i>ssinestandur saintiuen comunianian</i> , 23 / <i>othoi egitan dur</i> , 73 / <i>artandur proposito firme bat</i> , 74)
II-9-m	<i>diak</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M, 23)
II-9-f	<i>dian</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M,23)
II-9-r	<i>diez</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>¡Nic bear diez batixatruk zoreganik ...!</i> , 3, 14), Vidángoz (Bon-Verbe: «En roncalais, il perd l’u dans diez, resp. de <i>dud</i> , ‘je l’ai’», IX)
	<i>diezt</i>	Vidángoz (M, 23)
	<i>diezud</i>	Garde (Bon-116N: <i>nic sinestan diezud</i> , 1)
	<i>diezu</i>	Garde (Bon-112N: <i>kala sinechetan diezu Espiritu Saintuak</i> , 17-18; Bonaparte subrayó <i>chet</i> y escribió encima <i>sti</i> ; también subrayó <i>uak</i> y escribió encima <i>u</i> . Véase la observación a la flexión II-9-i (Bon-112N). Se observará que esta forma de Garde se aparta de la de Vidángoz y se asemeja a la de Uztárroz. Recordamos aquí el comentario de Bonaparte, expuesto en «Fuentes», Bon-116N: «Mélange de Vidangoz et d’Uztarroz. Donc: Garde»
II-10-r	<i>tzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>amaten tzu zore projimua</i> , 5, 43), Vidángoz (H-Cat: <i>cer entelagatantzu Christoren guizonaz</i> , 10), Vidángoz (A, 37)
	<i>zu</i>	Garde (Bon-116N: <i>... esperanza andi bat Ciauren Misericordia fin gabe zun corren gatic</i> , 2)
II-10-m	<i>duk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>yik biarduk etseka izan</i> , 11) Vidángoz (A, 37)
II-10-f	<i>dun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>naibadun fan uzkiuara</i> , 32), Vidángoz (A, 37), Garde (Ar: <i>zoma (t) nasaya dun? zomat nasaya dun?</i> , «¿Cuántas camisas tienes? - <i>Txiki, txiki ta zar</i> , «pocas, pocas y viejas». Comenta Artola: «Bere amonak galdetu omen zion hori, behin, gure informatzaileari, hau haur bat besterik ez zela. Erantzuna, jakina, andre honena da, garai hartan ideia pixka bat bazuela erakutsiz»
II-11-i	<i>du</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Ekunen du izena Nazareno</i> , 2, 23), Vidángoz (H-Cat: <i>Cer erran naidu Christiain?</i> , 10 / <i>eta betic irinen dion bician</i> , 5), Vidángoz (M: <i>badu borz ilabete</i> , 3), Vidángoz (Orr: <i>leitan du amoriozko historia bat</i> , 106 / <i>eztu lorik egiten</i> , 106), Vidángoz (A, 37), Garde (Bon-116N: <i>... biardiola uzuli Juicioco egunian</i> , 1), Garde (Bon-112N: <i>konsejo biar dionari konsejo emoitia</i> , 130-131), Garde (Ar: «Solían decir —manifiesta la informadora— yo de eso me acuerdo ... <i>aita, ur kontina ... arria xiletan du</i> , «la gota continua (sic) la piedra aujera (sic)». Comenta Artola: «-etan bukaera hori —iparraldeagoko herrietan -

atan— Gardekoa da, bai, jatorriz, bertako eskuizkribuetan aurkitzen diren *acompañetan, estimetan, premietan, parquetan, ...* bezalako hitzek argiro frogatzen dutenez»

- II-12-i *digu* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *zeren guk ekusi baitigu iguzkiaren erkingiuan bere izarra*, 2, 2 / *¿Ezdigua bada guk profetizatu zore izenian ...?*, 7, 22), Vidángoz (H-Cat: *Ecusi digu Christiaín zrela ...*, 13), Vidángoz (M: *biardigu orkitu ssitendenari*, 2), Vidángoz (A, 37)
- dugu* Garde (Bon-112N: *Leina sines dugula Jangeiko bat berdaderorik ...*, 72-74. La *a de Jangeiko* está subrayada y sobre ella escribió el príncipe *oa*)
- II-12-r *diguzu* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *ez diguzu kemen beizik borz ogi ...*, 14, 17)
- II-13-c *tzei* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *... juicio berarekin biar tzei izan juzgatruk*, 7, 2 / *Etzeya leitu Dabidek egin ziona, III?*, 12, 3), Vidángoz (A, 37)
- II-14-i *dei* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *Axariek dei kamia eta eta txoriek abia ...*, 8, 20), Vidángoz (H-Cat: *Cer becatu eguitan dei ...?*, 35), Vidángoz (M: *... ichasoz ere eramaiten dei naidein lekiuetra*, 10), Vidángoz (Orr: *brillatan dei suek mendien erdian*, 105), Vidángoz (A, 37)
- duei* Burgui (I: «Un proceso ...», 243, 262). En «Fuentes» nos hemos referido a esta importante forma verbal de Burgui, comentada por Artola. Por su trascendencia reproducimos literalmente la fórmula completa de «Reniego» en la que dicha flexión se encuentra en forma negativa, *eztuey*: «*Aurrac, Arnega eçaquey Jangueycoaz eta andre dona mariaz eta sayntu eta saynta guçuez eta andre dona mariaz* —aquí Artola advierte, «*mariac behar luke*, 262. orrian bezala— *eta santa Annac eztuey Aurric. Que a la letra quieren decir en romance: Creaturas o chicas. Renegad de dios y de nuestra señora santa maría y de todos los santos y santas, y nuestra señora ni santa ana no tiene hijos*» (pp. 243, 249). Más adelante (p. 262), volvemos a encontrar esta misma fórmula, con diferencias que afectan únicamente al empleo de las mayúsculas y a que la palabra *Mariac* está escrita correctamente, tal como hemos indicado más arriba
- II-14-r *dizei* Vidángoz (Bon-Et, 10)
- dezei* Vidángoz (H-Ev: *... ez dezei ekun poderik ura sontotako, edo sonto dazein*, 17, 15). También en esta ocasión, como indicábamos en la observación a la flexión I-3-i, Hualde presenta dos versiones posibles
- II-15-r *gutzu* Vidángoz (Bon-Et, 13), Vidángoz (H-Ev: *Egotxtan bagutzu kementik, oil gizazu txerri saldo kortra*, 8, 31)
- II-19-c *zteiD* Vidángoz (Bon-Et, 13)
- zteid* Vidángoz (H-Ev: *... zeren nik alibiaten baizteid*, 11, 28)
- II-23-i *tud* Vidángoz (Bon-Et, 11)
- tud* Vidángoz (H-Ev: *Zeren nik egotxtan baitud demoniauak Belzebuben izenian ...*, 12, 27 / *Zeren nik egoitxtan batud demoniuak Jangeikuaren Espiritiuaren birtutez ...*, 12, 28)

	<i>dutud</i>	Garde (Bon-116N: ... <i>ñaturen obra onec zoin biar baytutud eguin zore gracia Sainiaren asistenciarequi</i> ..., 2-3)
	<i>dutu(d)</i>	Vidángoz (M: ... <i>anque ez dutuala izaguntan</i> ..., «... aunque no las conozco ...», 2). Hemos puesto entre paréntesis <i>d</i> , porque Mendigacha siempre empleaba <i>d</i> como signo de agente de primera persona del singular
	<i>dutur</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta ezdatur nai despeitu barurik</i> ..., 15, 32)
II-24-r	<i>dutzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>kunpliten dutzu juramento eginak Jeinari</i> , 5, 33), Vidángoz (H-Cat: <i>Certaco deitandutzu capitalac generalqui mortal deitandren zazpiak?</i> , 62)
	<i>duzu</i>	Garde (Bon-116N: ... <i>onak premietan duzula Ceuriar</i> ..., 1)
II-24-m	<i>tuk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11)
	<i>dutuk</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta igualatu dutuk gorekin soportatu baitigu egunaren eta beruaren peziua</i> , 20, 12)
II-25-i	<i>tu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: <i>baia autzak erreren tu il ezdeitegun su batian</i> , 3, 12), Vidángoz (H-Cat: <i>Cerengatic baitu zazpi petitione</i> ..., 26), Garde (Bon-112-N: <i>Elizak mandatan tion egunak barur dizagula</i> , 114. La <i>o</i> de <i>tion</i> está subrayada y encima escribió <i>e</i> . Hay otras correcciones que no interesan para nuestro objeto)
	<i>dutu</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>Gaiza guziuak izari dutu ene Aitak ñore eskiuetan</i> , 9, 27. Esta forma es menos empleada en el Evangelio que la <i>tu</i>), Vidángoz (M: ... <i>karchiri guciuak erraustu baidutu</i> ..., 18)
II-26-i	<i>tugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Garde (Bon-112N, 154. Véase más abajo)
	<i>tigu</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>onki ekustan tzu eitzu tigula gaiza guziuak</i> ..., 19, 27), Vidángoz (H-Cat: ... <i>guc guri zor deiner parcatantigun bicala</i> . Dice Hualde que en otros pueblos del Roncal emplean <i>parcatantugun</i> , 27), Vidángoz (M: <i>kemen fiestak ekutentigu anich alegre</i> , 16), Garde (Bon-112N: <i>zeren egin baitigu pekatia andiki</i> ..., 154. Hay varias rectificaciones mediante el procedimiento de subrayar y escribir en línea superior: en <i>zeren</i> , se ha sustituido <i>-n</i> por <i>-ngatik</i> ; en <i>baitigu</i> , <i>i</i> por <i>u</i> ; en <i>pekatia</i> , <i>p</i> por <i>b</i> e <i>ia</i> por <i>uak</i> . La más importante para nosotros es <i>baitigu</i> por <i>baitugu</i> , con lo que Bonaparte identifica esta forma con la de <i>Études</i> .)
II-27-c	<i>ditzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: <i>beren frutu edo obrataz izagunten ditzei</i> , 7, 16)
II-28-i	<i>tei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta semiak azkaten dra aiten kontra eta ilarazen tei</i> , 10, 21), Vidángoz (H-Cat: <i>Eliza Ama Sainiuc badu Doctore, ssaquinen baitei erresponditan</i> , 24 / ... <i>ceren hec Jangueicua ecusen baitei</i> , 69. En la primera de las frases ponía inicialmente <i>baidiey</i> , pero se rectificó en la «Fe de erratas» de la última página), Vidángoz (M: ... <i>zomana saltutein?</i> , 26)
	<i>ditei</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>non eta ldronek deskubritan eta ebasten baiditei</i> , 6, 19)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro III de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

III-1-r	<i>daitazu</i> ^D <i>daitazu</i> <i>ditazu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (Bon-53V, 13) Vidángoz (H-Cat: ... <i>emonditazula gracia</i> ..., 74)
III-2-i	<i>daita</i> ^D <i>daitad</i> <i>daita</i> <i>dita</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>iturriko ura bikain argui, izaindaitad</i> ..., 4). Así en la versión de Irigoyen. Koldo Artola me advierte: «Estornés-en bertsioan <i>irain</i> (=iraun) agertzen da, hots, 'me ha durado' esateko, nahiz tripersonala erabilia izan» Vidángoz (Bon-53V, 13) Vidángoz (H-Cat: <i>confesorac emoitan ditan penitenciaren cumplitaco</i> , 74)
III-3-c	<i>daitazei</i> ^D <i>daitazeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (H-Ev: <i>Nik ere nai daizeid egin pregunta bat: eta erresponditan badaitazeid</i> ..., 21, 24)
III-4-i	<i>daitei</i> ^D <i>daiteid</i> <i>daitadei</i> (d) <i>daitei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>eta erraiten daiteid</i> , 13) Vidángoz (M: <i>Abañozko Bazkuek alegria amoitendaitadeinagatik</i> ..., 11). Así en la versión de Irigoyen. Artola me advierte: «Estornés-ek <i>emoiten</i> dio» Vidángoz (H-Ev: <i>Emoiten daitei konpadezimentu iri kuek</i> ...15, 32)
III-5-r	<i>daizu</i> ^D <i>daizud</i> <i>daizur</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: ... <i>gaiza kuek guziuak emonen daizud</i> , 4, 9. En frase negativa encontramos —como otras veces en esta versión del Evangelio— dos alternativas: <i>ez daizud edo eztaizud</i> , 26, 33) Vidángoz (H-Cat: <i>nic batissatandaizur</i> ..., 48. Acertadamente dice Artola: «Kasu honetan ez al da komeni esatea bipertsonala behar lukeela?» / <i>ofrecitandaizur ene vicia</i> , 74 / <i>graciac emoitandaizur</i> , 75)

En relación con las dos últimas frases, dice Artola: «Azken bi esaldi hauetan, ikusten denez, *daizur* erabiltzen du Hualdek, nahiz batean obj. singularra izan eta bestean plurala. Baina obj. pluralerako kuadroetan *daitzu*^D agertzen dela kontutan hartuz, bien arteko diferentzia, egia esan, ez da hain handia eta gainera ahoskatzeko erak diferentzia hauxe urritu egiten du ia osoki ... Uztarrozen behintzat —ez baitago jakiterik Bidankozen nola izango zen, baina Uztarrezko ahoskeran argitasun pixka bat ikusi uste izan dut—. Uztarrozen, dakizunez, ia gaztelerazko *z* izateaz gainera —*Uztarróze* hitza bera, esaterako, gazteleraz bezalaxe ahoskatzen baitzen— oso *tz* gutxi aditzen zen, eta aditzen zenean erdaldun batek ahoskatuko lukeen bezala entzun zitekeen ia-ia —*ót-za*, xuán *gint-ziá*...— baina *t* horiek ia aditzen ez zirela. Horregatik diot Bidankozen ere, agian, *daizu*^D/*daitzu*^D ahoskerak ia-ia ez zirela bereziko, eta horrela bazen, noski, Hualdek ere, behar bada, ez zukeen, idazterakoan, diferentzia hori agerian ipintzeko premia ikusiko».

III-5-m *dadak* Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: ... *zeren nik pagaten baitadak guziua*, 18, 29)

III-6-r	<i>daizu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: <i>rekonpensaten daizu publikuan</i> , 6, 4), Vidángoz (H-Cat: ... <i>aingurubaten bicala, guiaten baidaizu</i> ..., 72; «honek ere bipertsonala dirudi», señala Artola)
III-7-r	<i>daizugu</i> <i>daiguzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: <i>Onki ekustan tzu eitzi tigula gaiza guziuac, eta xarrekitu daiguzula</i> , 19, 27). Por el contexto se ve que la flexión es la III-7-r, aunque la forma más lógica para esta flexión sería —como anotó Bonaparte— <i>daizugu</i>
III-7-m	<i>daiguk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>Merchede caur eguindaiguk</i> , 35)
III-9-i	<i>dauD</i> <i>daud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (H-Ev: <i>nik ere izagunten daud</i> , 10, 32), Vidángoz (M: <i>Jangeiko Jeinari otoi eguitendaud</i> ..., 2)
III-9-m	<i>daudak</i> <i>dadak</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probokatudadak</i> , 23)

La forma *dadak* —como también *dadan* y *daizud*— está en la carta 23 de Mendigacha y respecto a ella dice Irigoyen: Hay una línea borrada que dice: le é (sic) provocado, *probocatudaud*, *probocatudaizud*, *probocatudadak*, *probokatudadan*. Como el hecho de que la línea citada esté borrada —aunque legible— puede indicar que Mendigacha no tuviera mucha confianza en alguna de estas formas, hemos acompañado éstas de un signo de interrogación. «Mendigatxak, agian *le ordez te izan zuen buruan* —'te he provocado (algo), te lo he provocado'—, azken hiru adizkiei dagokienez behintzat», comenta Artola.

III-9-f	<i>daudan</i> <i>dadan</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probokatudadan</i> , 23)
III-9-r	<i>dauzuD</i> <i>daizud</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probocatudaizud</i> , 23)
III-11-i	<i>dau</i> <i>dio</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta arrapatan dau</i> ..., 13, 19), Vidángoz (M: <i>emondau</i> , 5) Vidángoz (M: <i>emondio</i> , 5)

En la carta anteriormente citada, con referencia a la flexión I-15-i, en la que Mendigacha contesta a preguntas de Azkue, manifiesta: «para decir fulano ha dado tal cosa a zutano, se dice: *kalakoak emondio* y *emondau kalako gaiza kalakoari*». Parece que la forma típica de Vidángoz era *dau*.

III-12-i	<i>dagu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>guk aplakaten dagu</i> , 28, 14). «Hemen ere, hainbestetan bezala, tripersonala erabili zuen Hualdek», señala Artola
III-13-c	<i>dauzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>egiten dauzei</i> , 23, 15)
III-14-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>zoini izaren dabei izenez Emanuel</i> , 1, 23), Vidángoz (M: <i>kari erraiten dabei</i> ..., 13)
III-16-i	<i>daikugu</i> <i>daikigu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>erresponditan badigu zeuritik, erranen daikugu</i> ..., 21, 26), Vidángoz (M: <i>ez daikugu emonen biltako gastu egiten digunarentaco</i> , 17) Vidángoz (H-Cat: ... <i>gassqui eguindaiquigurer</i> , 28). Comenta Artola: <i>-guner</i>

		behar du izan, Katiximan horrela irakurtzen bada ere. Seguru asko, deskuido ^z idatzi zuen gaizki»
	<i>dikugu</i>	Vidángoz (H-Cat: <i>Certra obro obligatandicugu mandamentu conec?</i> , 31 / <i>Jangueicucac emoitan dicugun socorro banac ...</i> , 46)
	<i>daigu</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Christoc eracutstandaigun bicala</i> , 34)
III-18-i	<i>daikuguei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (M: ... <i>eta autse daikuguei kalako gisatan</i> , 11)
III-19-c	<i>daizeid</i> <i>daizeid</i> <i>daidzeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 21) Vidángoz (H-Ev: <i>nik erraiten daizeid</i> , 3, 9) Vidángoz (H-Ev: <i>emoiten daidzeid ñore itza</i> , 10, 42)
III-20-c	<i>daizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>O biborazko kasta ¿nork erakutsi daizeid ...?</i> , 3, 7. Parece que la <i>d</i> final se escribió aquí por error, ya que, por el sentido, la flexión ha de ser forzosamente la III-20-c (y no la III-19-c). Efectivamente, en <i>RIEV</i> , XXV (1934), p. 531, tenemos ... <i>eracutsidacei ...</i> (sic). Posteriormente me dijo Artola que Estornés —en la separata que le envió— tachó esa <i>d</i> . Lo mismo sucede en el versículo 4, 6, en el que se escribió <i>daizeid</i> , cuando por el sentido correspondería <i>daizei</i> ; en <i>RIEV</i> , XXV (1934), p. 532, tenemos <i>daizei</i> . En este caso Estornés no corrigió el error en la separata. Lo contrario ocurre en el versículo 7, 23, en el que pone <i>ezdaizei</i> , cuando debería ser <i>ezdaizeid</i> . Tampoco en esta ocasión rectificó el error Estornés)
III-21-c	<i>daiguzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>kantatu daiguzei kantxoiñ alegre</i> , 11, 17)
III-23-i	<i>dabeid</i> <i>dabeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17) Vidángoz (H-Ev: <i>nik erranen dabeid ...</i> , 7, 23), Vidángoz (M: <i>egindabeid</i> , 13)
III-24-r	<i>dauzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zerengatik mintzatan dauzei parabolatan?</i> , 13, 10)
III-25-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Cat: ... <i>nori obligatan dabei?</i> , 42)
III-28-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>zeinek irago egitiari beren lagunetarik berze zomaiti, erraiten dabei</i> , 11, 16)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

IV-1-r	<i>daitzazuD</i> <i>daitzazud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Garde (Bon-116N: ... <i>parcaten dayztazudala ñore becatiac</i> , 3)
IV-2-i	<i>daiztaD</i> <i>daiztað</i> <i>daizta</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>Baitare oiltadaud azken carta postalian ele galtegiten daiztadanak</i> , 22), Garde (Bon-116N: <i>Elisa Ama Saintiac manetan dayztadan Articulo gucioac</i> , 2) Vidángoz (Bon-53V, 13)

En el Acto de contrición del catecismo de Hualde (H-Cat, 74) pone *eta confiatan dur zure bondade divinuan, eta misericordia finic baguecuan parcatennidazquitzula*

IV-4-i	<i>daizteid</i> <i>daizteid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Garde (Bon-116N: <i>zore amorioa gatic parquetan diazcacieud bioz gucioaz injuria eta agrabio eguin deizteydanac oro</i> , 3)
IV-6-m	<i>daizk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>mai-peara egosstendaizk carta guciuak</i> , 24)
IV-9-i	<i>dazkaD</i> <i>dazkad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>Casilletan isartandazkad erdaraz eta uskaraz, dazkidan gisa</i> , 24)
IV-11-i	<i>dazka</i> <i>dazkau</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (Bon-Verbe, XII, XVIII)
IV-14-i	<i>dazkabei</i> <i>dazkei</i> <i>daizkiei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (Bon-Verbe, XII, XVIII, XIX) Vidángoz (Bon-Verbe, XII)
IV-16-i	<i>daizkugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (M: <i>mendi lanak arrapatu daizkugu erdi eginik</i> , 11)
IV-20-i	<i>daitzei</i> <i>dazkizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 21) Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta berze gaiza guziuak emonen dazkizei añadimentuz</i> , 6, 33)
IV-23-i	<i>dazkabeiD</i> <i>diazkazieud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19) Garde (Bon-116N: <i>zore amorioa gatic parquetan diazcacieud bioz gucioaz injuria eta agrabio eguin daizteydanac oro</i> , 3)
IV-25-i	<i>dazkabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>Predikatan du Jesusek parabolatan, eta desestaltan edo deskubritan dazkabei apostoler</i> , 13, líneas preliminares)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

V-2-i	<i>nindion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: ... <i>manatu nindion bikala, Jeinak</i> , «... como me mandó el Señor», 27, 10. Obsérvese que, en esta ocasión, se trata de una flexión bipersonal empleada como tripersonal), Vidángoz (M: ... <i>ekusennindion orren altakan ...</i> , 12)
V-3-c	<i>nuntzein</i> <i>nindizein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (H-Ev: <i>Nintzen pelegrino eta ez nindizein biltu; ... ez nindizein beztitu; ... ez nindizein xin ekustra</i> , 25, 43)
V-9-i	<i>nion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Nik deitu nion Ejiptotik ene Semia</i> , 2, 15), Vidángoz (M: ... <i>consentitu nion ...</i> , 4)
V-9-r	<i>nizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: ... <i>fan nuntzun eta altxatu nizun zore deuria lurrian</i> , 25, 25)
V-10-r	<i>zunion</i> <i>zunien</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Beatan badaizu irabazi zunion zure anaxa</i> , 18, 15), Vidángoz (H-Cat: <i>Ecusi zunion zuc Jesu-Christo sortan?</i> , 14), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuzunion</i> , 23) Vidángoz (H-Cat: <i>Noren ganic izan ecunzunien Christiainiaren icen cori?</i> , 10)
V-10-m	<i>yon</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuyon</i> , 23)
V-10-f	<i>yon</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuyon</i> , 23)
V-11-i	<i>zion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta errezibitu zion bere emazia</i> , 1, 24), Vidángoz (H-Cat: ... <i>padecitu cion Poncio Pilatosen poderaren pean</i> , 5), Vidángoz (M: ... <i>batak cion iror ogeita zortzi urte</i> , 6), Vidángoz (Orr: <i>galtegin zion Karlomagnok ...</i> , 107), Garde (Bon-116N: <i>padecituciola Pasione eta Muerte Dolorosoric ...</i> , 1)
V-12-i	<i>ginion</i> <i>ginien</i> <i>gunien</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>Berriz baratugra maestrorik bage; giniona fanzaikugu ...</i> , 13) Vidángoz (H-Cat: <i>Nola bada meressituguinien muerte eterno cori?</i> , 20) Vidángoz (H-Cat: ... <i>nortan guciuec becatu eguinbauginien</i> , 20 / <i>Da guri confirmataco eta fortalecitaco bautismuan recibituginien fedian</i> , 48)
V-13-c	<i>zinein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>kuek biar zinein kunplitu, ...</i> , 23, 23)
V-14-i	<i>zein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Zoini ek erresponditu zein</i> , 2, 5), Vidángoz (M: <i>kemenko mitilek egiten emonzein bi cuadrilla</i> , 7)

V-14-r	zezein zizin	Vidángoz (Bon-Et, 10) Vidángoz (Bon-53V, 13)
V-16-i	gintion gintien	Vidángoz (Bon-Et, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Certaric salvatugintion?</i> , 19) Vidángoz (H-Cat: ... <i>zointan redimitu bai quintien</i> , 10)
V-25-i	ztion ztien	Vidángoz (Bon- Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta deitu ztion</i> , 4, 21), Vidángoz (H-Cat: <i>ssinetstia ssachicela iburnietra eta erquinztiola Aita Saintiuen ...</i> , 6 / <i>Ceren ez deustaric eguinbaiztion gaiza guciuac</i> , 17 / <i>certaco criatuztion Janguico gore Geinac?</i> , 30), Vidángoz (M: <i>berak eskatruk errecibituztion sakramentu guciuak</i> , 8) Garde (Bon-112N: ... <i>sines sausi zela Limbuetra, kantik idoki ztiela Patriarken arimak</i> , 91-93). A <i>ztion</i> hubiera correspondido <i>ztiola</i> como en Vidángoz (H-Cat: ... <i>erquinztiola ...</i> , 6)
V-28-i	ztein ztion[?]	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta xin zren zeuriko txoriak eta xan ztein</i> , 13, 4), Vidángoz (H-Cat: ... <i>ceren guardatu baiztein haren mandamentu saintiuac</i> , 7), Vidángoz (M: ... <i>ssurifikatan emonztein makila kaldiz ...</i> , 7) Vidángoz (Bon-Verbe, XXV). Creo que <i>ztion</i> es la flexión V-25-i, «él los había». El mismo Bonaparte, en <i>Études</i> lo anotó así

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro VI de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

VI-1-r	<i>zinaitan</i> <i>zinaitadan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (H-Ev: <i>borz deuri entregatu zinaitadan</i> , 25, 20)
VI-3-c	<i>zinaitein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18), Vidángoz (H-Ev: <i>Zeren nik ekun bainion gose eta emon zinaitein xatra</i> , 25, 35)
VI-5-r	<i>naizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>emonaizun</i> , 23)
VI-5-m	<i>naya</i> <i>nayan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: <i>nik parkatu nayan zor guziua</i> , 18, 32), Vidángoz (M: <i>emonayan</i> , 23)

Creo que Bonaparte cometió un error al desposeer a todas las flexiones *hika* de esta columna 2ª de la *-n* final, como demuestra el hecho de que tanto Hualde como Mendigacha —sus colaboradores de Vidángoz— emplearan estas flexiones con la *-n* final. En mi opinión, por los datos de que disponemos, la citada supresión alcanza únicamente a las flexiones *alocutivas*, pero no a las flexiones *hika no alocutivas*, como son las de esta columna. El propio Bonaparte escribió con *-n* final las flexiones *hika* que tienen como sujetos a las segundas personas familiares masculina y femenina, y no son por tanto *alocutivas*, de este Cuadro: flexiones VI-1-m, f; VI-10-m, f; etc.

VI-5-f	<i>naya</i> <i>nayan</i>	Vidángoz (Bon- Et, 20) Vidángoz (M: <i>emonayan</i> , 23)
VI-7-r	<i>ginaizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: <i>Jeina, ¿noiz ekusi ginaizun gosez eta emon ginaizun xatra?</i> , 25, 37)
VI-9-i	<i>naun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaun</i> , 23)
VI-9-m	<i>naba</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaba</i> , 23)
VI-9-f	<i>naba</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaba</i> , 23)
VI-9-r	<i>nauzun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>guentunauzun</i> , 23)
VI-11-i	<i>zaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>... eta izari zaun Jesusen izena</i> , 1, 25), Vidángoz (M: <i>organistak erran zaun, artzain edo labrari izaiteko, badakiola aski</i> , 3), Vidángoz (Orr: <i>Errege Karlomagnok erran zaun ...</i> , 106)
VI-13-c	<i>zinabein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>Zeren xin baizen Juan xengana justiziazko bidetarik, eta ezinabein xinetsi</i> , 21, 32)

- | | | |
|---------|--------------------------|--|
| VI-14-i | <i>zabein</i> | Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta iriko erakuszale edo eskribaniak (nasal) galte egiten zabein ...</i> , 2, 4) |
| VI-16-i | <i>zaikun
zaigun</i> | Vidángoz (Bon-Et, 19)
Vidángoz (H-Cat: <i>Certaco Janguaicuac emonzaigunmemoria?</i> , 67) |
| VI-25-i | <i>zabein</i> | Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>Baya Jesusek kaur entzutian, erran zabein ...</i> , 9, 12) |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

VII-11-i	<i>zazkaun</i> <i>zazkan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (H-Ev: <i>Arek ez deusi ezion erresponditu erran zaun edo erran zazkan guziuetaz</i> Aquí vemos —una vez más— dos versiones de Hualde, 27, 14)
VII-16-i	<i>zaizkun</i> <i>zaizkugun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19) Vidángoz (M: <i>ondorian vi gossez erorizen izoztz bat carchiriak talatu baizaizkugun alubiak eta gaiza tierno guciuak essartudra</i> , 8)

